

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

**24. APRIL 2022** — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 29. März 2012 zur Festlegung der Regeln für die Bestimmung der Kosten der Anwendung der Sozialtarife durch die Erdgasunternehmen und der Interventionsregeln im Hinblick auf ihre Übernahme und des Königlichen Erlasses vom 29. März 2012 zur Festlegung der Regeln für die Bestimmung der Kosten der Anwendung der Sozialtarife durch die Elektrizitätsunternehmen und der Interventionsregeln im Hinblick auf ihre Übernahme

(...)

KAPITEL 2 - Abänderung des Königlichen Erlasses vom 29. März 2012 zur Festlegung der Regeln für die Bestimmung der Kosten der Anwendung der Sozialtarife durch die Elektrizitätsunternehmen und der Interventionsregeln im Hinblick auf ihre Übernahme

**Art. 2** - Artikel 12bis des Königlichen Erlasses vom 29. März 2012 zur Festlegung der Regeln für die Bestimmung der Kosten der Anwendung der Sozialtarife durch die Elektrizitätsunternehmen und der Interventionsregeln im Hinblick auf ihre Übernahme, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 5. März 2021, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 3 werden die Wörter "Absatz 4" durch die Wörter "Absatz 5" ersetzt.

2. Zwischen Absatz 3 und Absatz 4 wird ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Unbeschadet von Absatz 5 wird als zusätzlicher Vorschuss auf die in Artikel 12 erwähnte Erstattung in Bezug auf die Lieferung von Elektrizität an geschützte Haushaltskunden, die gemäß Artikel 20 § 2/1 Absatz 2 des Gesetzes vom König bestimmt werden, ein Betrag von 108,4 Millionen EUR von der CREG an die Versorger gezahlt, und zwar binnen dreißig Tagen ab Inkrafttreten des Königlichen Erlasses vom 24. April 2022 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 29. März 2012 zur Festlegung der Regeln für die Bestimmung der Kosten der Anwendung der Sozialtarife durch die Erdgasunternehmen und der Interventionsregeln im Hinblick auf ihre Übernahme und des Königlichen Erlasses vom 29. März 2012 zur Festlegung der Regeln für die Bestimmung der Kosten der Anwendung der Sozialtarife durch die Elektrizitätsunternehmen und der Interventionsregeln im Hinblick auf ihre Übernahme. Zu diesem Zweck erhält die CREG diesen Betrag binnen fünfzehn Tagen ab Inkrafttreten des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 24. April 2022. Dieser Betrag stammt aus den im Fonds vorhandenen Mitteln wie in Artikel 21bis § 1/1 des Gesetzes erwähnt und wird auf der Grundlage der Anzahl geschützter Haushaltskunden eines jeden Versorgers am 31. Dezember 2021 verhältnismäßig auf die Versorger verteilt."

## KAPITEL 3 - Schlussbestimmungen

**Art. 3** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 4** - Die für Wirtschaft beziehungsweise Energie zuständigen Minister sind, jeweils für ihren Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

(...)

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2023/45736]

**26 AVRIL 2022.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 14 janvier 2002 portant création du Service public fédéral Intérieur. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 26 avril 2022 modifiant l'arrêté royal du 14 janvier 2002 portant création du Service public fédéral Intérieur (*Moniteur belge* du 11 mai 2022).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2023/45736]

**26 APRIL 2022.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 januari 2002 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 april 2022 tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 januari 2002 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken (*Belgisch Staatsblad* van 5 mei 2022).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2023/45736]

**26. APRIL 2022** — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 14. Januar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 26. April 2022 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 14. Januar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**26. APRIL 2022** — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 14. Januar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Verfassung, des Artikels 37;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 14. Januar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 5. September 2002 und 11. Juli 2003;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 8. April 2022;

Aufgrund der Befreiung von der Durchführung der Auswirkungsanalyse beim Erlass von Vorschriften, die in Artikel 8 § 1 Nr. 4 des Gesetzes vom 15. Dezember 2013 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen administrative Vereinfachung erwähnt ist;

Auf Vorschlag der Ministerin des Innern und des Staatssekretärs für Asyl und Migration

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 2 § 1 des Königlichen Erlasses vom 14. Januar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres wird wie folgt ersetzt:

„Art. 2 - § 1 - Der Föderale Öffentliche Dienst Inneres hat als Auftrag:

1. was Sicherheit und Vorbeugung betrifft:

- Regulierung des Sektors der privaten und besonderen Sicherheit und der privaten Ermittlungen, einschließlich der administrativen Anwendung der Rechtsvorschriften,

- Ausarbeitung, Entwicklung und Beurteilung der Rechtsvorschriften über die Sicherheit bei Fußballspielen sowie Kontrolle und Ahndung auf der Grundlage dieser Rechtsvorschriften und Verhütung von Gewalt und anderem Fehlverhalten im Fußball,

- Ausarbeitung, Entwicklung, Anwendung und Beurteilung der Rechtsvorschriften über Ordnungshüter, Privatfeldhüter, administrative Anwendung und (nicht-polizeiliche) Nutzung neuer sicherheitsbezogener Technologien,

- Abgabe von Stellungnahmen im Bereich der Ausarbeitung und Entwicklung der globalen föderalen Sicherheitspolitik,

- Unterstützung der lokalen Verwaltungsbehörden bei der Ausarbeitung und Umsetzung ihrer lokalen Sicherheitspolitik,

- Verwaltung der spezifischen Vorschriften über die Polizeiorganisation,

- Vorbereitung ministerieller Einzelentscheidungen im Bereich der Verwaltungsangelegenheiten der Polizei, insbesondere der Zugang zum Beruf, die Laufbahn, die Ernennung und die Kündigungsverfahren für höhere Offiziere sowie Disziplinarverfahren,

- Ausübung der spezifischen Verwaltungsaufsicht über die von den Organen der lokalen Polizeizonen getroffenen Entscheidungen,

- Verwaltung von Rechtsstreiten im Bereich der zivilrechtlichen Haftung zwischen der föderalen Polizei und den Bürgern und Bearbeitung von Anträgen auf rechtlichen Beistand und Entschädigung für materiellen Schaden von Bediensteten der föderalen Polizei,

2. was die zivile Sicherheit betrifft:

- operative und administrative Verwaltung der Notrufzentralen 112 (mit Ausnahme der Zentrale von Brüssel), einschließlich Verwaltung und Entwicklung der Instrumente, mit denen die Bürger dringende oder nicht dringende Hilfe anfordern können (die Notrufnummer 112, die App 112 BE, die Nummer 1722 und so weiter),

- operative und administrative Verwaltung der Zivilschutz-Einheiten, insbesondere die Koordination der Disziplinen 1 (Rettungseinsätze) und 4 (logistische Unterstützung) auf föderaler Ebene der Noteinsatzplanung und des Krisenmanagements sowie die Schaffung von Synergien mit anderen Diensten, die in die Hilfeleistung für die Bevölkerung involviert sind (Hilfeleistungszonen, Polizei, Ministerium der Landesverteidigung und so weiter),

- was die Hilfeleistungszonen betrifft:

- Festlegung ihrer allgemeinen Organisation, ihrer Aufträge und der Statuten ihres Einsatzpersonals,

- Ausübung der spezifischen Aufsicht über die Entscheidungen ihrer Organe sowie Durchführung von Inspektionen,

- Verwaltung föderaler Zuschüsse und Organisation einer zentralen Beschaffungsstelle,

- Koordinierung im Bereich der Schulungspolitik und des Ausbildungsangebots von Ausbildungszentren für die zivile Sicherheit,

- Ausarbeitung allgemeiner Vorschriften in Bezug auf den Brandschutz und Gewährung von Abweichungen von den Grundnormen zum Brandschutz,

- Organisation der Beteiligung von Belgien an internationalen Missionen im Rahmen von B-FAST und des Katastrophenschutzverfahrens der Union,

3. was das Risiko- und Krisenmanagement sowie den Schutz von Personen, Einrichtungen und Ereignissen betrifft:

- Gewährleistung einer aktiven Wachsamkeit, durch das Fungieren als nationale und internationale Kontaktstelle für Alarmierungen und Koordination der Sicherheit von Ereignissen und des Schutzes von Personen und Einrichtungen in Belgien,

- Verstärkung der Resilienz der Gesellschaft durch:

- Entwicklung einer Methodik zur Analyse nationaler und operativer Risiken,

- Erstellung von präventiven Informationskampagnen über die Risiken in Belgien,

- Koordinierung der Sicherung und des Schutzes der kritischen Infrastrukturen,

- Beitrag zur Verkehrssicherheit,

- Organisation der Noteinsatzplanung und des Krisenmanagements auf nationaler Ebene sowie Unterstützung der Noteinsatzplanung auf provinzieller und lokaler Ebene,

- Verarbeitung und Speicherung von Passagierdaten von Reisenden, die mit internationalen Verkehrsmitteln reisen,

4. was Identität und Bürgerangelegenheiten betrifft:

- allgemeine Organisation der Europa-, Föderal-, Regional- und Gemeinschaftswahlen, einschließlich Entwicklung, Verwaltung und Kontrolle der Wahlprogramme,

- Nationalregister der natürlichen Personen,

- Koordinierung der Verfahren für Produktion und Verteilung von elektronischen Personalausweisen und Identitätsdokumenten und elektronischen Aufenthaltstiteln für Ausländer,

- Organisation von föderalen Feierlichkeiten, Verleihung von Ehrengewürden, Verwaltung der Regeln im Bereich Rangordnung und Beflaggung,

5. was das Ausländeramt betrifft:

- Bearbeitung und Weiterverfolgung der Anträge auf Einreise und Aufenthalt von Ausländern,
- Registrierung und Bearbeitung der Asylanträge und Anwendung des Dubliner Übereinkommen,
- Bearbeitung der Aufenthaltsanträge von schutzbedürftigen Personen, insbesondere Opfer von Menschenhandel und unbegleitete Minderjährige,
- Kontrolle der illegalen Einwanderung durch die Organisation der Ausweisung von Personen, die keine Aufenthaltserlaubnis erhalten können,
- Verwaltung von geschlossenen Zentren und FITT-Häusern,

6. was digitale Innovation und digitale Lösungen betrifft:

- Entwicklung und Unterstützung der IT-Prozesse,
- operative Verwaltung der Server und Datenbanken des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres oder der ihm anvertrauten Server und Datenbanken,
- Unterstützung von Veränderungen im Bereich der Digitalisierung von Prozessen,
- Ermittlung des digitalen Bedarfs (im Bereich Innovation und Transformation), Suche nach Innovationen, die zur Unterstützung und Ausführung der Aufgaben des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres eingesetzt werden können, Untersuchung der Auswirkungen der digitalen Innovation und des digitalen Wandels, Verwaltung der Entwicklung von Projekten im Bereich des digitalen Wandels sowie Gewährleistung der technologischen Wachsamkeit,
- Steuerung der Digitalisierung von bestehenden Verfahren sowie Mithilfe bei der Hinterfragung und Neudefinition von Leistungen, Diensten und Produkten,
- Sicherstellung der Verfügbarkeit aller kritischen Systeme jeden Tag rund um die Uhr,
- Koordination von europäischen Projekten im Bereich Datenintegration, Datenaustausch und ICT-Zusammenarbeit.“

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 3** - Der für Inneres zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 26. April 2022

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern

A. VERLINDEN

Der Staatssekretär für Asyl und Migration

S. MAHDI

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2023/45232]

18 SEPTEMBRE 2022. — Arrêté royal portant modification de l'arrêté royal du 29 mars 2012 fixant les règles de détermination du coût de l'application des tarifs sociaux par les entreprises de gaz naturel et les règles d'intervention pour leur prise en charge et de l'arrêté royal du 29 mars 2012 fixant les règles de détermination du coût de l'application des tarifs sociaux par les entreprises d'électricité et les règles d'intervention pour leur prise en charge. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 18 septembre 2022 portant modification de l'arrêté royal du 29 mars 2012 fixant les règles de détermination du coût de l'application des tarifs sociaux par les entreprises de gaz naturel et les règles d'intervention pour leur prise en charge et de l'arrêté royal du 29 mars 2012 fixant les règles de détermination du coût de l'application des tarifs sociaux par les entreprises d'électricité et les règles d'intervention pour leur prise en charge (*Moniteur belge* du 4 octobre 2022), confirmé par la loi du 7 avril 2023 (*Moniteur belge* du 2 mai 2023).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2023/45232]

18 SEPTEMBER 2022. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 maart 2012 tot vaststelling van de regels voor het bepalen van de kosten van de toepassing van de sociale tarieven door de aardgas-ondernemingen en de tussenkomstregels voor het ten laste nemen hiervan en van het koninklijk besluit van 29 maart 2012 tot vaststelling van de regels voor het bepalen van de kosten van de toepassing van de sociale tarieven door de elektriciteitsbedrijven en de tussen-komstregels voor het ten laste nemen hiervan. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 18 september 2022 tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 maart 2012 tot vaststelling van de regels voor het bepalen van de kosten van de toepassing van de sociale tarieven door de aardgasondernemingen en de tussenkomstregels voor het ten laste nemen hiervan en van het koninklijk besluit van 29 maart 2012 tot vaststelling van de regels voor het bepalen van de kosten van de toepassing van de sociale tarieven door de elektriciteitsbedrijven en de tussenkomstregels voor het ten laste nemen hiervan (*Belgisch Staatsblad* van 4 oktober 2022), bekrachtigd bij de wet van 7 april 2023 (*Belgisch Staatsblad* van 2 mei 2023).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.